

Orfeo9

Testo e musica : Tito chipa Jr #titoschipaplanet
1970)

Traduction française : Jean Guichard

Traduction du texte anglais : Angela Fassion

Tre Note (ouverture strumentale)

Invito

I Narratori

Se vuoi salire con noi , se vuoi
su una collina
così vicina
eppure tanto lontana,
vedrai una chiesa lassù,
se vuoi,
fatta di selci,
tra strane felci
da tempo muta riposa,
non l'ha corrosa l'età.

Passa attraverso la porta
ed apriti a un posto che fu,
fu consacrato al silenzio
silenzio che oggi come mai
ritorna ad essere voce,
milioni di voci nuove
le puoi sentire se vuoi
fallo con noi,
lasciati andar !

Ascolterai le voci sussurrare,
un segno domandare,
l'ultimo segno al vecchio muratore,
al vecchio buon signore
che stanco di sé costruì per noi,
ah sì, costruì per noi,
ah sì, costruì per noi.

L'Alba

Ragazza

Per quanto ancora durerà la notte ?
Forse il mattino sta venendo da Est...
Chi ci sa dire, stella del mattino,
se stai per spegnerti o resterai lì ?

Tu cattedrale di vento, di sale,
di mani vuote, d'oscurità,
che ci ascolti vivere
in un momento così...

Coro

Quando la notte...

Trois notes (ouverture instrumentale)

Invitation

Les narrateurs

Si tu veux monter avec nous, si tu veux
sur une colline
si proche
et pourtant si éloignée
tu verras une église là-haut,
si tu veux,
faite de pavés ,
entre d'étranges fougères
depuis longtemps elle repose muette,,
l'âge ne l'a pas abîmée.

Passe à travers la porte
et ouvre-toi à un endroit qui a été,
a été consacré au silence
un silence qui comme jamais
redevient voix,
millions de voix nouvelles
tu peux les entendre si tu veux
fais-le avec nous, I
laisse-toi aller !

tu écouteras murmurer les voix,
demander un signe
le dernier signe pour le vieux maçon
pour le vieux bon seigneur
qui fatigué de lui-même a construit pour nous,
ah, oui, a construit pour nous,
ah, oui, a construit pour nous.

L'aube

Jeune fille

Combien de temps encore la nuit durera-t-elle ?
Peut-être que le matin est en train de venir de l'Est...
Qui peut nous dire, étoile du matin,
si tu vas t'éteindre ou si tu resteras là ?

Toi cathédrale de vent, de sel,
de mains vides, d'obscurité,
qui nous écoutes vivre
dans un moment comme ça...

Choeur

Quand la nuit...

Ragazza

Quando la notte non è ancora un dì.

Ragazzo

Quando puoi fare come se la notte fosse lontana ancora dal finir,
Quando puoi fare come se la luce fosse già in cielo e ti annullasse in sé.

Questo è il più strano momento del giorno.
Questo è il più antico momento del giorno.
Ti ascolti vivere in un momento così ?

Coro

Quando la notte...

Ragazzo

Quando la notte non è ancora un dì.

Insieme

E' come stare sospesi a metà,
a metà di una porta,
una dimensione morta.

Narratori

Passa da quella porta,
apriti a un posto in te
consacrato al silenzio,
silenzio che, oggi come mai,
torna ad essere voce,
milioni di voci nuove
le puoi sentire con noi, fallo con noi.

Ora d'aurora, debole ancora
Ora d'aurora, debole ancora
Ora d'aurora, debole ancora,
ma che nel sole si fonderà !

Ragazzo

Sul prato selvaggio dei miei pensieri,
sul seme ignoto di cui non so il colore
di cui non so il sapore
ma morirò se muore !

Tutti

Voglio la luce !

Jeune fille

Quand la nuit n'est pas encore un jour.

Jeune homme

Quand tu peux faire comme si la nuit était encore loin de finir,
quand tu peux faire comme si la lumière était déjà dans le ciel et t'annulait en elle-même.

Celui-ci est le plus étrange moment du jour
Celui-ci est le plus ancien moment du jour.
Tu t'écoutes vivre dans un moment comme ça ?

Choeur

Quand la nuit...

Jeune homme

Quand la nuit n'est pas encore un jour.

Ensemble

C'est comme être suspendus à moitié,
au milieu d'une porte,
une dimension morte.

Narrateurs

Passe par cette porte,
ouvre-toi à une place en toi
consacrée au silence,
un silence qui, aujourd'hui comme jamais,
recommence à être une voix,
des millions de voix nouvelles
tu peux les entendre, fais-le avec nous.

Heure d'aurore, faible encore
Heure d'aurore, faible encore
Heure d'aurore, faible encore,
mais qui fondra dans le soleil !

Jeune homme

Sur le pré sauvage de mes pensées,
sur la semence ignorée dont je ne connais pas la couleur
dont je ne connais pas la saveur
mais je mourrai si elle meurt !

Tous

Je veux la lumière !

Ragazzo

A scottarmi la coscienza
a fondermi la paura !

Tutti

Voglio la luce !

Ragazzo

Ad accecarmi finché non mi si aprano
gli occhi davvero, e per sempre !

Tutti

Voglio la luce !

Vieni Sole

Ragazza

Vieni sole, dai, vieni, vieni sole,
aprimi, tocca l'anima,
scaldamela,
ardila, illuminala, scuotila,
prendila su, su con te.
Cercami, aprimi, sono qui,
colpo di sole !

Ragazzo

Vieni sole, dai, vieni, vieni sole,
sforzati, scendi fin quaggiù.
Scusami se
questi occhi non san fissarsi in te,
insisterò fino a che
questa scintilla che ho in me
dia fuoco al mare !

Insieme

L'occhio,
cerca nell'occhio,
cerca nell'occhio,
è in quell'orbita
la finestra dell'anima !

Tutti

Vieni luce, dai, vieni, vieni luce,
c'è chi non ti capirà mai.
Abbi pietà
di chi non fa come noi, chi non sa, de ceux qui ne pensent pas comme nous, de ceux qui ne savent pas,
fermo nel centro di sé,
scaldarsi al raggio di un altro sole...
d'un altro sole...

Jeune garçon

Pour réchauffer ma conscience
pour faire fondre ma peur !

Tous

Je veux la lumière !

Jeune homme

Pour m'aveugler jusqu'à ce que mes yeux
s'ouvrent vraiment, et pour toujours !

Tous

Je veux la lumière !

Viens Soleil

Jeune fille

Viens soleil, allez, viens, viens soleil,
ouvre-moi, touche mon âme,
réchauffe-la moi,
brûle-la, éclaire-la, secoue-la,
prends-la là-haut, là-haut avec toi.
Cherche-moi, ouvre-moi, je suis là,
coup de soleil !

Jeune homme

Viens soleil, allez, viens, viens soleil,
efforce-toi, descends jusqu'ici.
Excuse-moi si
mes yeux ne peuvent pas se fixer sur toi,
J'insisterai jusqu'à ce que
cette étincelle que j'ai en moi
mette le feu à la mer !

Ensemble

Ton oeil,
cherche dans ton oeil,
cherche dans ton oeil,
elle est dans cette orbite,
la fenêtre de l'âme !

Tous

Viens lumière, allez, viens, viens lumière,
il y en a qui ne te comprendront jamais.
Aie pitié
immobiles au centre d'eux-mêmes,
se réchauffer au rayon d'un autre soleil...
d'un autre soleil...

Ragazzo

Di quel sole nella testa
che sappiamo solo noi.
Di quel sole nella testa
che sappiamo solo noi.

Il Risveglio di Orfeo

Orfeo

E adesso che il giorno,
anche il giorno è venuto
Orfeo cos'altro non va ?
Che sotto il sole
ci piove ogni tanto,
beh, non è una novità
ma perché quelle nuvole in cielo
fanno ombra anche di dentro
e nascondono un cielo
sperduto nel profondo di me ?
E' duro spiegare
è come abitare una nuvola,
un velo, uno specchio...
Mi guardo all'intorno
non vedo nient'altro che me...
nient'altro che me !

Il Riflesso di Orfeo

Sto così bene, sto così bene,
Sto così bene, sto così bene !
Sto così bene...
Che un raggio
fosse entrato nelle vene ?

Orfeo

E per il tuo bene tu lasci che io viva
dove mai nessun raggio arriva...
Mi senti ?

Riflesso

Ti sento.

Orfeo

Allora ?

Riflesso

Sto così male, sto così male ora...

In Duetto

Jeune homme

De ce soleil dans notre tête
que nous sommes seuls à connaître.
De ce soleil dans notre tête
que nous sommes seuls à connaître.

Le réveil d'Orphée

Orphée

Et maintenant que le jour,
le jour aussi est venu
Orphée, quoi d'autre ne va pas
Que sous le soleil
il pleuve de temps en temps
Bon, ce n'est pas une nouveauté
mais pourquoi ces nuages dans le ciel
font-ils de l'ombre même à l'intérieur
et cachent un ciel
perdu au plus profond de moi ?
C'est dur à expliquer
c'est comme habiter un nuage,
un voile, un miroir...
Je regarde autour de moi
je ne vois rien d'autre que moi...
rien d'autre que moi !

Le reflet d'Orphée

Je suis si bien, je suis si bien
Je suis si bien, je suis si bien !
Je suis si bien !
qu'un rayon
soit entré dans mes veines ?

Orphée

Et pour ton bien tu permets que je vive
là où jamais aucun rayon n'arrive...
Tu m'entends ?

Reflet

Je t'entends.

Orphée

Alors ?

Reflet

Je suis si mal, je suis si mal maintenant...

En duo

O.- Ritorna sorriso...
 R.- Tristezza ti sfido !
 O. - E tu nebbia dovrai pure andartene !
 R. - Ma venisse qualcuno...
 O. - Ma accadesse qualcosa...
 I. - La nebbia dovrai pure andarsene !
 La mia mano tesa...
 O. ...bagnata di realtà...
 R. - Che è questa qua !
 O. - Sputare l'amaro...
 Nessuno mi ha mai detto come si fa,
 Perché ?
 R. - Perché nessuno...
 O. - Qualcuno mi mostri la strada ...
 R. - ...Nessuno mai... perché ?
 O. - ...o prima che venga la sera
 lo giuro mi ammalo !

Coro e Orfeo

Tutti. -Terra della mente chiara
 O. - E il buio rimane
 Tutti. - Terra della pace ardente
 O.- E ho freddo ai pensieri
 Tutti.- Terra della fiamma pura
 O. - Chi me li ha spenti ?
 Tutti. - Visitala finché dura
 Qui la battaglia è vinta
 la rivoluzione è finita.
 Chi ha lottato e non per finta
 ha già vinto la sua vita

Pane Pane

Il Vivandiere e il Coro

V. - Pane ! Pane ! Pane !
 Porto il pane dalla città !
 Torno dalla grande città
 con tre giorni
 tre di autostop.
 Tutti. - Passaggi ?
 V. - No.
 Tutti. - Nessuno ?
 V. - Nessuno.
 Nessuno ti vede,
 eppure hanno gli occhi,
 due occhi qui,
 come me e come te...
 Macché, ti passano e vanno,
 che porti non sanno
 la sola cosa buona
 che fanno in città.
 Tutti. - Ma che cosa sarà ?
 V. - La chiamano Arte Bianca,
 la Pagnotta...
 Panem nostrum...

- Reviens sourire
 - Tristesse je te défie !
 - Et toi, brume qui devras aussi t'en aller !
 - Mais si quelqu'un venait...
 - Mais s'il arrivait quelque chose...
 - La brume devra aussi s'en aller !
 - Ma main tendue...
 - ... baignée de réalité...
 - Qui est exactement cette chose là !
 - Cracher les choses amères...
 Personne ne m'a jamais dit comment on fait,
 Pourquoi ?
 - Pourquoi personne...
 - Que quelqu'un me montre la route...
 - ... Jamais personne... pourquoi ?
 - ... ou avant que vienne le soir
 je le jure je tombe malade !

Choeur et Orphée

Terre de l'esprit clair
 - Et l'obscurité persiste
 - Terre de la paix ardente
 - Et j'ai froid à mes pensées
 - Terre de la flamme pure
 - Qui me les a éteints ?
 - Visite-la tant qu'elle dure
 Ici la bataille est gagnée
 la révolution est terminée.
 Celui qui a lutté, et pour de bon
 a déjà gagné sa vie.

Pain pain

Le vivandier et le Choeur

Du pain ! du pain ! du pain !
 J'apporte le pain de la ville !
 je reviens de la grande ville
 en trois jours
 trois d'autostop.
 Des passages ?
 Non
 Personne ?
 Personne
 personne ne te voit
 et pourtant ils ont des yeux
 deux yeux ici,
 comme moi et comme toi...
 Allons donc, ils passent à côté de toi et ils continuent
 Ils ne savent pas que tu portes
 la seule bonne chose
 qu'on fait en ville.
 Mais qu'est-ce que ça peut être ?
 On l'appelle l'Art Blanc
 la Baguette
 Panem nostrum...

Tutti. - ...Quotidianum.
Pane ! Pane ! Pane !

Che cos'è una Grande Città,
tu che ci sei stato ?
V. - " Metti in pianta le tua ansietà ",
disse il Mago al Re Senza Pace
" Ne faccio un gioco preciso,
ti rendo il riposo
cantare non sentirai più – vedrai "

Tutti. - Chi cantava in città ?

V. - Quelle brutte sirene...

La Città Sognata

Il Vivandiere

Figuratevi una piazza
con l'asfalto tutto crepe
dove inizia ormai la crescita lenta lenta
di quei fiori di papavero
e il rosso e il verde e il grigio
vanno molto bene insieme.
E poi quel condottiero sul cavallo
nero nero e immobile.

Quel tramway che tempo fa
ti portava a un ministero
oramai è fermo là rivestito d'edera.
Guardalo è come se
fosse un vecchio altare
ed il suo tempio è il ministero
ed il silenzio è il dio della città...

Orfeo

Un motivo ci sarà...

Vivandiere

Un motivo ci sarà

Orfeo

Quante volte avrò incontrato
quante volte avrò ascoltato
chi mi parla da un posto che
non c'è, non c'è...
Strano.
Strano, ma un in mondo
che è un deserto
ogni uomo è una città.

Vivandiere

Un motivo ci sarà
se deserta è silenziosa è rimasta la città :
c'è una bomba in piazza ecco che c'è !

... quotidianum.
Pain ! pain ! pain !

Qu'est-ce qu'une grande ville,
toi qui y es allé ?
" mets en plan ton anxiété"
a dit le Magicien au Roi sans Paix
" J'en fais un jeu précis
je te rends le repos,
tu n'entendras plus chanter, tu verras "
Qui chantait en ville ?
Ces vilaines sirènes...

La ville rêvée

Le vivandier

Figurez-vous une place
avec un goudron tout crevassé
où commence désormais la croissance très lente
de ces fleurs de pavot
et le rouge et le vert et le gris
vont très bien ensemble.
Et puis ce condottière sur son cheval
tout noir et immobile.

Ce tramway qui il y a longtemps
t'emmenait à ton ministère
est désormais arrêté là recouvert de lierre.
Regarde-le, il est comme si
c'était un vieil autel
et son temple est le ministère
et le silence est le dieu de la ville...

Orphée

Il doit y avoir une raison...

Vivandier

Il doit y avoir une raison.

Orphée

Combien de fois j'ai dû rencontrer
combien de fois j'ai dû écouter
quelqu'un qui me parle d'un endroit qui
n'existe pas, n'existe pas...
Étrange.
Étrange, mais dans un monde
qui est un désert
chaque homme est une ville.

Vivandier

Il doit y avoir une raison
si la ville est restée déserte et silencieuse
il y a une bombe dans la rue, voilà ce qu'il y a !

Tutti via, nudi
La paura ha messo tutti in libertà,
E la città
tanto anche se muore non lo sa...
E la bomba è sempre là...
Chissà quando...

Insieme

...scoppierà ?

La Ragazza Che Non Volta il viso

Orfeo

Era così bello, davvero ?

Vivandiere

No. Noooooo !
Ma uno può fantasticare,
in tre giorni di viaggio a piedi !
La gran città, quella vera
non ho visto cos'era,
Tanto sporco era il gioco
che io ero cieco !

E tu cos'hai ?

Orfeo

C'è come una stecca
che sento nel vento
una frase incompiuta
una rima taciuta
Se fosse in amore un silenzio
Se fosse in un boccio di fiore un brina
Se fosse...

Vivandiere

E se invece fosse una ragazza ?

Orfeo

Una che non volta il viso
Che non m'offre un suo sorriso
Ed io che suono suono
per farla voltare...

Vivandiere

No non tentare di spiegare,
Se suonare è la tua chiave suona !
Suona !

Tous partis, nus
la peur leur a tous donné la liberté,
et la ville
de toutes façons si elle meurt elle ne le sait pas
et la bombe est toujours là...
qui sait quand...

Ensemble

... elle éclatera ?

La jeune fille qui ne tourne pas son visage

Orphée

C'était vraiment di beau ?

Vivandier

Non, noooooon !
mais quelqu'un peut rêver
en trois jours de voyage à pied !
La grande ville, la vraie
je n'ai pas vu ce que c'était,
le jeu était si sale
que j'étais aveugle !

Et toi, qu'est-ce que tu as ?

Orphée

Il y a comme un couac
que j'entends dans le vent
une phrase incomplète
une rime silencieuse
Si c'était en amour un silence
si c'était en un bouton de fleur dans une gelée
si c'était...

Vivandier

Et si au contraire c'était une jeune fille ?

Orphée

Une fille qui ne tourne pas son visage
qui ne m'offre pas un de ses sourires
et moi qui joue qui joue
pour la faire se tourner

Vivandier

Non n'essaie pas d'expliquer
Si jouer est ta clé, joue !
Joue !

Eccotela Qui

Narratori

Eccotela qui
davanti agli occhi
senti che può aprir
il tuo cuore in due.

Orfeo

Molto tempo fa
Stesso colore...
Come è sempre blu...
Come è sempre vero...

Ti amo... ah sì
ti amo... perché sai di...

Narratori

Realtà.

Ti amo... ti amo...

Orfeo

Amami, sposami,
sì insomma dammi la tua vita,
ho la testa piena di quel tuo colore.
Prendimi, tienimi,
ti ho già dato tutta la mia vita,
non mi va nemmeno
di chiamarti amore.
sei proprio come la musica,
senza di te non sarebbe più vita.

Senti Orfeo

Vivandiere

Va bene.
Senti Orfeo,
un uomo uguale a te,
che uguale ad ogni altro uomo sei,
a nome tuo,
a nome tuo ti chiede :
hai scelto lei ?

Orfeo

Sì

La voici ici pour toi

Narrateurs

La voici ici pour toi
devant tes yeux
sens qu'elle peut ouvrir
ton coeur en deux.

Orphée

Il y a très longtemps
même couleur...
Comme c'est toujours bleu...
Comme c'est toujours vrai...

Je t'aime... ah oui
Je t'aime... parce que tu sais que...

Narrateurs

Réalité.

Je t'aime... Je t'aime...

Orphée

Aime-moi, épouse-moi,
oui, en somme, donne-moi ta vie,
j'ai la tête pleine de ta couleur.
Prends-moi, tiens-moi,
je t'ai déjà donné toute ma vie,
ça ne me convient même pas
de t'appeler amour,
tu es vraiment comme la musique,
sans toi ce ne serait plus la vie.

Écoute Orphée

Vivandier

Ça va.
Écoute Orphée,
un homme égal à toi,
toi qui es égal à chaque autre homme,
en ton nom,
en ton nom te demande :
c'est elle que tu as choisie ?

Orphée

Oui

Vivandiere

Pensa Orfeo,
un Dio che che è dentro a te,
che uguale ad ogni altro uomo sei,
con gli occhi miei,
con gli occhi miei ti vede,
ti chiede :
hai scelto lei ?

Orfeo

Sì

Vivandiere

Euridice

Narratori

Lei non risponderà
che come ogni altra realtà

Orfeo

Muta !

Narratori

E' muta la sua fede,
Ha scelto, lei

Orfeo

Sì !

Vivandiere

E io vi dico insieme,
ma insieme al punto che
nessuna morte vi separerà,
così che Unione sia
la vostra vera via,
Unione sia per voi felicità.

Coro

Felicità...

Venditore di Felicità

Venditore

Sento dei canti dalla strada,
dico : " servirà
un raffinato venditore
esperto in rarità ? "
Servitevi qui, vendetemi i 'forse'

Vivandier

Pense Orphée,
un Dieu qui est en toi
toi qui es égal à chaque autre homme,
par mes yeux
par mes yeux te voit,
te demande :
c'est elle que tu as choisie ?

Orphée

Oui

Vivandier

Eurydice

Narrateurs

Elle ne répondra
que comme toute autre réalité

Orphée

Muette !

Narrateurs

Elle est muette, sa fidélité,
C'est elle qui a choisi.

Orphée

Oui !

Vivandier

Et moi je vous dis ensemble,
mais ensemble au point que
aucune mort ne vous séparera
si bien que votre véritable voie
sera l'Union,
et que l'Union sera pour vous le bonheur.

Choeur

Bonheur...

Vendeur de bonheur

Vendeur

J'entends des chants depuis la rue,
je dis : " Est--ce qu'un vendeur raffiné
expert en raretés
pourra vous servir ? "
Servez-vous ici, vendez-moi vos 'peut-être'

compratevi un sì (per tutte le borse)
c'è la mia specialità :
Felicità !

Date una giunta alla nottata
che trascorrerà.
Se c'è qualcosa che vi serve
richiedetemela
Ed io capirò, mi rovinerò,
a chi vuole fornirò
Felicità !

Su niente scrupoli, gente,
chi sa veramente quello che vuole,
quello non mente, non perde tempo,
non c'è più tempo,
ne c'è mai stato tempo,
solo Felicità ... sprecata !
Molto tempo fa io sono stato chiamato
e la missione che mi hanno affidato
è : " Tu va, infila un piede nella porta
e dà Felicità !
Oh sì, oh sì
E' così importante la Felicità !

Orfeo

Ma io sono felice, guarda !

Venditore

Più felici ! Bisogna essere *più* felici !
Felici sempre un po' di più.
Buttate giù, solo una goccia basterà.

Orfeo

Ma a chi...?

Venditore

Tu ! Sì, tu !
Prendi questo, fratellino
per il tuo bene, per quello che vuoi

Orfeo !
Seguimi, Orfeo
nel fondo di ciò che sei,
dove è vero solo ciò che vuoi...

Orfeo

Che cosa voglio ?

Venditore

Già !
Questo ?

Achetez-moi un oui (pour toutes les bourses)
il y a ma spécialité :
le Bonheur !

Donnez un complément à la nuit
qui passera.
S'il il y a quelque chose qui vous est utile
demandez-le moi
et moi je comprendrai, je me ruinerai
à qui en veut je fournirai
du Bonheur !

Allez, les gens, pas de scrupules
celui qui sait véritablement ce qu'il veut,
celui-là ne ment pas, il ne perd pas de temps
il n'y a plus de temps
il n'y a jamais eu de temps
rien que du Bonheur... gâché !
Il y a très longtemps j'ai été appelé
et la mission qu'on m'a confiée
est : " Toi, va, enfile un pied dans la porte
et donne du Bonheur ! "
Oh oui, oh oui
C'est si important, le Bonheur !

Orphée

Mais moi je suis heureux, regarde !

Vendeur

Plus heureux ! il faut être plus heureux !
toujours un peu plus heureux.
Buvez ça, une seule goutte suffira.

Orphée

Mais à qui... ?

Vendeur

Toi, oui toi !
Prends ça, petit frère
pour ton bien, pour ce que tu veux

Orphée
suis-moi, Orphée
au fond de ce que tu es,
où n'est vrai que ce que tu veux.

Orphée

Qu'est-ce que je veux ?

Vendeur

Bien !
Ça ?

Orfeo

No

Venditore

Questo ? Questo ?

Orfeo

No

Venditore (offrendogli Euridice morta)

Questo?

Orfeo

NOOOO !

Venditore (offrendogli Euridice viva)

Questo allora ?

Orfeo

Si !

Venditore

Affare fatto !

Orfeo

Grazie !

Venditore

Di niente !

Bene, bene... bene !

E' tutto a posto, me ne vado
non ti servo più.

Ma non è ancora nato e non sarai
davvero tu

l'uomo che si fiderà

l'uomo che si fiderà...

Orfeo

Ma potrò da solo ?

Venditore

Appunto !

Chiamami se hai bisogno.

Basta poco, molto poco

Orphée

Non

Vendeur

Ceci ? Ceci ?

Orphée

Non

Vendeur (lui offrant Eurydice morte)

Ceci ?

Orphée

Noooooon i

Vendeur (lui offrant Eurydice vivante)

Ceci alors ?

Orphée

Oui !

Vendeur

Affaire faite !

Orphée

Merci !

Vendeur

De rien !

Bien, bien... bien i

Tout est en place, je m'en vais
je ne te sers plus à rien.

Mais il n'est pas encore né et ce ne sera
pas vraiment toi

l'homme qui aura confiance

l'homme qui aura confiance

Orphée

Mais tout seul, est-ce que je pourrai ?

Vendeur

Précisément !

Appelle-moi si tu en as besoin.

Il en faut peu, très peu

per viaggiare oltre un brutto sogno.
Cercherai, cercherai
Ma è da noi che tornerai
per trovare la smarrita ... Felicità !

Senti Orfeo (ripresa)

Vivandiere

E io vi dico insieme
ma insieme al punto che
nessuna morte vi separerà
così che Unione sia
la vostra vera via
Unione sia per voi felicità
Felicità !

Coro

Felicità

Orfeo

Euridice...
Euridice !

Venditore

Euridice è andata !

Orfeo

Porte e finestre aperte
mura grigie e vento forte attraverso...
mi han sempre voluto dire morte.

(Voci distorte, incomprensibili)

E di quello che dite non capire niente
anche questo è morire
Aiutami

Venditore

Seguimi !

Fine Prima Parte

Voce

Che farò senza Euridice ?
Dove andrò senza il mio bene ?
Che farò ?

pour voyager au-delà d'un mauvais rêve.
Tu chercheras, tu chercheras
mais c'est chez nous que tu reviendras
pour trouver ton Bonheur... égaré !

Écoute Orphée (reprise)

Vivandier

Et moi je vous dis ensemble,
mais ensemble au point que
aucune mort ne vous séparera
si bien que votre véritable voie
sera l'Union,
et que l'Union sera pour vous le bonheur.
le Bonheur !

Choeur

Bonheur

Orphée

Eurydice...
Eurydice !

Vendeur

Eurydice est partie !

Orphée

Portes et fenêtres ouvertes...
murs gris et du vent fort à travers...;
pour moi ont toujours voulu dire la mort.

(Voix tordues, incompréhensibles)

Et ce dont vous dites ne rien comprendre
cela aussi c'est mourir.
Aide-moi

Vendeur

Suis-moi !

Fin de la première partie

Une voix

Que ferai-je sans Eurydice ?
Où irai-je sans ma bien-aimée ?
Que ferai-je ?

Ciao

I Narratori

Ciao....
Benvenuto in una nuova dimensione !
Lieti di incontrarti dove sei padrone !
Ciao ! Ciao !
Scotta quel nome scritto a fuoco ?
scaccialo per un momento.
Aspetti un'eco che non torna ?
scordala per un momento.
Restiamo insieme qui
nella tua camera oscura.
Accade tutto e solo qui,
tra queste tue mura
nella tua mente, nella tua mente,
che è il tuo I BI EMME

!

Per la Strada

Orfeo

Chi non ha mai fatto un viaggio
così non può capir...

Tra le lacrime del riso,
nella gioia di un gran pianto,
le spine, il sole, il vento freddo
ed altro, tutto quanto,
siam partiti e sembra un attimo,
siam partiti e sembra un anno,
mille miglia in un secondo
non ci credi ma si fanno.
Venditore sei sparito
e mi hai lasciato solo qui
ma non so se ti rimpiango o no,
so che è giusto, forse è giusto,
anche così.

Ho tentato di fermarmi un poco
per capirci qualche cosa,
ma era un fiume di impressioni il mio
ed un fiume non riposa.
Ho cercato di forzare il passo,
di arrivare bene o male,
ma Euridice io non so dov'è,
quindi correre non vale.
Ho tentato e ritentato ancora
e sono sempre qui,
sussurra piano
" è giusto anche così ".

Come spiego che si può morire
e rinascere per strada,
che nell'attimo più nero
ogni nube si dirada ?
Come spiego che la gente

Ciao

Les narrateurs

Ciao...
Bienvenue dans une nouvelle dimension !
Heureux de te rencontrer où tu es le maître !
Ciao ! Ciao !
Il brûle ce nom écrit en lettres de feu ?
Chasse-le pendant un moment.
Tu attends un écho qui ne revient pas ?
Oublie-le pendant un moment.
Restons ensemble ici
dans ta chambre obscure.
Tout arrive et seulement ici,
entre tes murs
dans ton esprit, dans ton esprit,
qui est ton I - B - M ... IBM !

Sur la route

Orphée

Celui qui n'a jamais fait un voyage
comme ça ne peut pas comprendre...

Dans les larmes du rire,
dans la joie d'une grande peine, per
par les épines, le soleil, le vent froid
et autres choses, tout ce qui existe,
nous sommes partis, et on aurait dit un instant,
nous sommes partis et on aurait dit une année,
mille milles en une seconde
tu ne le crois pas, mais on les fait.
Vendeur tu as disparu
et tu m'as laissé seul ici
mais je ne sais pas si je te regrette, ou pas,
je sais que c'est juste, c'est peut-être juste,
même comme ça.

J'ai essayé de m'arrêter un peu
pour y comprendre quelque chose,
mais mon fleuve était un fleuve d'impressions
et un fleuve ne se repose pas.
J'ai cherché à forcer le pas,
à arriver bien ou mal,
mais Eurydice je ne sais pas où elle est,
et donc courir ne sert à rien.
J'ai tenté et retenté encore
et je suis toujours ici, quelque chose mi
mais quelque chose me murmure doucement
" c'est juste, même comme ça ".

Comment j'explique que l'on peut mourir
et renaître dans la rue,
que dans l'instant le plus noir
chaque nuage se dissipe ?
Comment j'explique que les gens

ti sorride se ti neghi,
ma se cerchi o dai un po' d'amore
ti risponde " non mi freggi " ?
Come spiego che malgrado tutto
sono sempre qui
con qualcosa che ripete piano
" è giusto anche così ".

Una coppia di autostoppisti (e Orfeo)

Pace !
Tu chi sei ?

Orfeo

Che vuoi che importi adesso ?
Cosa importa un nome o un altro ?

Lui

E' soltanto che vorrei chiamarti,
salutarti, un nome o un altro.

Orfeo

Non è questo, dai, cose inutili i nomi,
cose vecchie, cose andate ormai...

Lui

A me sembra che ti importino
anche troppo :
le hai montate sai...
lo ti dico 'ciao', sorrido,
fra un minuto me ne andrò,
e tu perdi tempo a dirmi
cosa è giusto e cosa no....

Orfeo

Hai ragione... Hai ragione...
Son Orfeo, viaggio da solo,
sto cercando una ragazza.
vado in là...

Lei

E noi *veniamo* di là...

Orfeo

E cosa c'è ?

Lei

-Ah, tante cose...

Orfeo

te sourient si tu refuses
mais si tu cherches ou donnes un peu d'amour
te répondent " je m'en fous " ?
Comment j'explique que malgré tout
je suis toujours ici
avec quelque chose qui répète doucement
" C'est juste, même comme ça " ?

Un couple d'autostoppeurs (et Orphée)

Paix !
Toi, qui es-tu ?

Orphée

Que veux-tu que cela fasse maintenant ?
Qu'importe un nom ou un autre ?

Lui

C'est seulement que je voudrais t'appeler,
te saluer, un nom ou un autre.

Orphée

Ce n'est pas cela, allez, ce sont des choses inutilles les noms
des vieilles choses, des choses passées désormais...

Lui

À moi il me semble qu'ils t'importent
même trop :
tu les as amplifiés tu sais...
Je te dis 'ciao', je souris,
dans une minute, je m'en irai,
et tu perds du temps à me dire
ce qui est juste et ce qui ne l'est pas...

Orphée

Tu as raison... Tu as raison...
Je suis Orphée, je voyage seul
Je cherche une jeune fille.
Je vais par là...

Elle

Et c'est de là que nous venons...

Orphée

Et qu'est-ce qu'il y a ?

Elle

Ah, tant de choses

Orphée

- Ma ora è strano, lentamente
il ricordo si consuma
un profilo che era come smalto
ora... non so... sfuma...

La Coppia

E ti chiedi se la strada è questa,
un'altra, oppure se...
...ogni strada come questa
sia soltanto un folle girotondo.

Seguici

La Coppia

Seguici ! Seguici !
Il nostro amore s'è messo per strada.
Il nostro amore s'è messo per strada.
che importa decidere qual'è strada
verso chi, verso chi vada ?

Seguici ! Seguici !
Che male c'è in un amore da strada ?
Noi d'ogni fosso s'è fatta un'alcova.
Da quando l'amore è in cammino
è questa la sua segnaletica nuova,
per chi presto verrà.

Seguici ! Seguici !
il nostro amore s'è messo per strada.
il nostro amore s'è messo per strada.
E quando l'amore è in cammino
se c'è amore in due ci sarà ovunque vada,
abbastanza amore anche per tre

Ma perché perché amare uno solo,
se è uno solo non è altro
non è altro, altro che uno soltanto ?
Ma se uno solo, anche uno solo
tu non ami di che amore parli tanto ?

Seguici ...

Venditore di Felicità (ripresa)

Il Venditore

Ma...
Più felici !
Bisogna essere *più felici !*

I narratori

E per potere fare meglio il paragone
Orfeo alle spalle si guardò la prima volta.

Mais maintenant c'est étrange, lentement
mon souvenir se consume
un profil qui était comme de l'émail
maintenant... je ne sais pas... il s'estompe...

Le Couple

Et tu te demandes si la route est bien celle-ci,
une autre, ou bien si...
... toute route comme celle-ci
est seulement une ronde folle...

Suis-nous

Le Couple

Suis-nous ! Suis-nous !
Notre amour s'est mis en route
Notre amour s'est mis en route
Qu'importe de décider quelle est la route
vers qui, vers qui elle va ?

Suis-nous ! Suis-nous !
Quel mal y a-t-il dans un amour de rue ?
Nous avons fait une alcôve de chaque fossé
Depuis que l'amour est en chemin
c'est là qu'est sa signalisation routière nouvelle,
pour qui viendra bientôt.

Suis-nous ! Suis-nous !
Notre amour s'est mis en route.
Notre amour s'est mis en route.
Et quand l'amour est en chemin
s'il y a amour à deux il restera où que tu ailles,
assez d'amour aussi pour trois.

Mais pourquoi pourquoi aimer une seule personne,
S'il est un seul il n'est pas un autre
il n'est pas un autre, autre que rien qu'un ?
Mais si ce n'est qu'un seul, même un seul
c'est que tu n'aimes pas de quel amour tu parles tant ?

Suis-nous...

Vendeur de Bonheur (reprise)

Le Vendeur

Mais...
Plus heureux !
Il faut être plus heureux !

Les narrateurs

Et pour faire mieux la comparaison
Orphée en arrière a regardé pour la première fois.

Orfeo e Venditore

O. Non lasciatemi solo !
Non lasciatemi solo !
Non lasciatemi solo !
Non lasciatemi solo !

V. Ehi, non sei solo ! Ci sono io !

O. Sto male !
Sto male !

V. No !

O. Sì, sto male !

V. Ma no !
É sempre uguale :
Il rimpianto e la speranza
hanno stretto un'alleanza.

O. ...da sempre ?

V. Da sempre si è sospesi
tra un passato ed un futuro.
Perché dai la testa al muro ?
Si chiama Tempo
Tempo !

O. So male, sto male...

V. Così se credi che Euridice
ti ritornerà,
vuol dire che nel tuo futuro
Euridice sta, o no ?

O. Sto male!

V. Non ti resta che aspettare...
prova, prova ad aspettare,
ché il Futuro porterà la...?

O. La... ?

V. Fe...?

O. Fe...

V. Feli...?

O. Feli... ?

V. Sì !
Felicità !
Chè Il Futuro porterà Felicità !
Per di qua !

Orphée et le Vendeur

Ne me laissez pas seul !
Ne me laissez pas seul !
Ne me laissez pas seul !

Eh, tu n'es pas seul ! j'y suis moi !

Je vais mal !
Je vais mal !

Non

SI, Je vais mal !

Mais non !
C'est toujours pareil :
le regret et l'espérance
ont conclu une alliance.

... depuis toujours ?

Depuis toujours on est suspendus
entre un passé et un avenir.
Pourquoi te tapes-tu la tête contre le mur ?
Cele s'appelle le Temps
Tempo !

Je vais mal ! Je vais mal !

C'est comme ça : si tu crois qu'Eurydice
te reviendra,
Cela veut dire que dans ton avenir
il y a Eurydice, ou pas ?

Je vais mal !

Il ne te reste qu'à attendre...
Essaie, essaie d'attendre,
car l'avenir apportera le...

Le... ?

Bon... ?

Bon... ?

Bonhe... ?

Bonhe... ?

Oui !
Le Bonheur !
Car l'avenir apportera le Bonheur
par ici !

La Chiromante

La Chiromante e Orfeo

C. Concerto di sfere nel cielo,
influsso di un astro ascendente,
cercate la zingara, gente,
vi dice la sorte...
Vediamo...

O. No, no, no, no, no, sbagliato !
Non voglio il futuro, voglio lei !

C. Impara che il tuo destino
è un filo già teso nel tempo,
è tutto già scritto da tempo,
la vita e la morte.
Per esempio: la cosa che cerchi,
tu non lo sai ma ce l'hai,
ce l'hai qui, nella mano,
non serve cercare molto lontano.

O. Ma non è vero ! è una bugia !
Una bugia ! Portatemi via !
(al Venditore)
Tu ! Portami via !

(Il Venditore scrive su un quaderno :)

NON
SCORDARTI
NON
TRADIRE

C. Orfeo tu non credi alle stelle,
e a molte cose non credi,
no, no, no, no,
nemmeno a quelle che vedi,
è un triste destino.

O. No no no no no non è vero !
no, no, no, non è vero strega !
Io credo a un momento d'amore, uno !
che ho visto una volta soltanto.
Ridammi quel tipo di incanto,
e non questo zoo !
Euridice ! Voglio Euridice !

C. Uomo se tu hai scelto
di dormire a occhi aperti,
e nasconderti alla luce
quando sta per svegliarti,
quel che ti predico
è quello che tu stesso hai scritto :
che per molto ancora tu non troverai,
e per questa strada ancora
un pezzo viaggerai !

La diseuse de bonne aventure

La diseuse et Orphée

Concert de sphères dans le ciel,
influence d'un astre ascendant,
cherchez la gitane, les gens,
elle vous dira votre sort...
Voyons...

Non, non, non, non, non, c'est une erreur !
Ce n'est pas l'avenir que je veux, c'est elle que je veux !

Apprends que ton destin
est un fil déjà tendu dans le temps,
tout est déjà écrit depuis longtemps,
la vie et la mort.
Par exemple, la chose que tu cherches,
tu ne le sais pas mais tu l'as,
tu l'as ici, dans la main,
il ne sert à rien de chercher loin.

Mais ce n'est pas vrai ! C'est un mensonge !
Un mensonge ! Emmenez-moi
(au vendeur)
Toi ! Emmène-moi !

(le vendeur écrit sur un cahier :)

NE PAS
T'OUBLIER
NE PAS
TRAHIR

Orphée, tu ne crois pas aux étoiles,
et en beaucoup de choses tu ne crois pas,
non, non, non, non,
pas même en celles que tu vois,
c'est un triste destin.

non, non, non, non,, ce n'est pas vrai !
non, non, non, ce n'est pas vrai, sorcière !
Moi je crois à un moment d'amour, un !
que je n'ai vu qu'une fois.
Redonne-moi ce type d'enchantement,
et pas ce zoo !
Eurydice ! Je veux Eurydice !

Homme si tu as choisi
de dormir les yeux ouverts
et de te cacher à la lumière
quand tu es sur le point de te réveiller,
ce que je te prédis
est ce que toi-même as écrit :
que tu ne trouveras pas encore pendant longtemps,
et que sur cette route encore
tu voyageras pendant un bout de temps !

Orfeo !

O. Eh ?

C. Non credi alle stelle !

O. E allora ?

C. Guai, guai !

Orphée !

Eh ?

Tu ne crois pas aux étoiles

Et alors ?

Gare, gare !

Eccoti alla fine (tema delle stelle)

Te voici à la fin (thème des étoiles)

Il Vivandiere e Orfeo

O. Stelle sulla città,
stelle sulla città,
Non è un miracolo ?

Alle stelle ci credo specialmente
se come ora le vedo.

Nello spazio delle mie emozioni
trovo tutte le costellazioni,
E in momenti come questo
mi sento mi sento

Coro. Uomo...

V. E' qui che ti aspettavo,
contemplando le stelle sopra la città.

O. Alle stelle ci credo...

V. ... Ma si vedono solo nell'oscurità.

Insieme. Nello spazio delle mie emozioni,
Costellazioni...

V. E in momenti come questo...

Insieme. Mi sento... mi sento...

Eccotela Qui (ripresa)

O. C'è Euridice laggiù !

V. Ancora ? Svegliati !

La Bomba A

Il Vivandiere

Che c'è
che in un sogno di bombe paura vi fa ?

Le vivandier et Orphée

Des étoiles sur la ville,
Des étoiles sur la ville,
n'est-ce pas un miracle ?

Aux étoiles j'y crois surtout
si comme maintenant je les vois.

Dans l'espace de mes émotions
je trouve toutes les constellations,
et en des moments comme celui-ci
je me sens, je me sens...

Homme..;

C'est là que je t'attendais,
contemplant les étoiles au-dessus de la ville.

Aux étoiles j'y crois...

... Mais on ne les voit que dans l'obscurité.

Dans l'espace de mes émotions
des constellations...

Et dans des moments comme celui-ci...

Je me sens... Je me sens...

La voilà Ici pour toi (reprise)

Il y a Eurydice là-bas !

Encore ? Réveille-toi !

Le vivandier

Qu'y a-t-il ?
Qu'est-ce qui vous fait peur dans un rêve de bombes ?

che cosa c'è ? cosa non vi va ?
cos'è sbagliato nella bomba ?
Forse la morte ?
ma no, ma no, come ? Attenzione !
Imparate prima voi cos'è la vita i

Ma se
solo un gioco di bombe è la vostra realtà,
che cosa c'è ? cosa non vi va ?
cos'è sbagliato nella bomba ?
Forse la guerra ?
Ma no, ma no, come ? Attenzione !
ché la guerra ha molto più di vent'anni !

Lasciatelo dire,
tu che li stai a sentire ancora,
Lasciatelo dire, solo nella bomba
c'è la vera pace,
c'è la pace.

Nella bomba c'è la pace...
praticamente è già esplosa...
non c'è più niente che possiamo fare
perché non cominciamo noi a giocare ?

In duetto

O. Il tuo non era solamente un sogno !

V. Resta, non andare via !

O. Quello che manca è sempre una garanzia !

V. Tu non ti fiderai mai.

O. Mi volto e non ti trovo più, lo sento...

V. E allora fa una cosa : non ti voltar...

Resta qui a giocare,
ma non più giochi da bambini :
I bambini oggi hanno cinquant'anni,
nella bomba invece c'è l'eterna gioventù !

(Orfeo si volta)

No! No! Come vuoi.

(La bomba esplose)

Da te per te

Orfeo

Senti !
Per quante volte ho dovuto
fermarmi a uno stop,
per quanti incroci mi han fatto da labirinto,
per quante volte ho dovuto fermarmi

Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce qui ne vous plaît pas ?
Qu'y a-t-il de mauvais dans la bombe ?
Peut-être la mort ?
Mais non, mais non, comment donc ? Attention !
apprenez d'abord, vous, ce qu'est la vie !

Mais si
votre réalité n'est qu'un jeu de bombes,
Qu'est-ce qu'il y a ? Qu'est-ce qui ne vous va pas ?
Qu'y a-t-il de mauvais dans la bombe ?
Peut-être la guerre ?
Mais non, mais non, comment donc ? Attention !
car la guerre a beaucoup plus de vingt ans !

Laissez-le dire,
toi qui les écoutes encore
Laissez-le dire, il n'y a que dans la bombe
qu'il y a une paix véritable,
il y a la paix.

Dans la bombe il y a la paix...
Pratiquement elle a déjà explosé...
Il n'y a plus rien que nous puissions faire
parce que ce n'est pas nous qui commençons à jouer ?

En duo

Le tien n'était pas qu'un rêve !

Reste, ne t'en va pas !

Ce qui manque c'est toujours une garantie !

Tu ne feras jamais confiance.

Je me retourne et je ne te trouve plus, je le sens...

Et alors fais une chose : ne te retourne pas...

Reste ici à jouer,
mais plus des jeux d'enfants :
Aujourd'hui les enfants ont cinquante ans,
Dans la bombe au contraire il y a la jeunesse éternelle !

(Orphée se tourne)

Non ! non ! Comment veux-tu ?

La bombe explose

De toi pour toi

Orphée

Écoute !
Combien de fois ai-je dû
m'arrêter à un stop,
combien de croisements m'ont servi de labyrinthe,
combien de fois ai-je dû m'arrêter

e quasi darmi vinto,
io ti ho amata di più, ogni volta di più.
Ma dove sei ? ma dove sei ?

Solo da te verrà, verrà il sorriso,
il vero Paradiso,
tu sei il paradiso in terra
e nessuno lo sa.
Solo per te son qui che canto,
non mi importa di aver pianto,
guarda, ascolta, sono qui,
sto cantando per te !

Per quante volte mi han chiesto
di servirmi di te
per quante volte ho negato
e ti ho fatto fuggire,
e ti ho ridato la tua libertà
per non farti morire,
io ti ho amata di più, ogni volta di più.
ma dove sei, ora dove sei ?

Solo da te verrà, verrà il sorriso,
il vero Paradiso,
tu sei il paradiso in terra
e nessuno lo sa, oh no !
Solo per te son qui che canto,
non mi importa di aver pianto,
guarda, ascolta, sono qui,
sto cantando per te !
Per te ! Per te !

La città fatta a inferno

Orfeo e un passante

Mi scusi, ha visto una ragazza ?

Une ombre

Vivi... vivere... noi vivremo...

Orfeo

Non scherzo ha mica visto una ragazza ?

Ombra

Tu fa' solo che, poi vedremo...

Orfeo

Ah non ci speravo di trovare dell'aiuto !
È tutta la notte che mi sento sperduto...
Posso darti del tu ?
Hai visto una ragazza ?

et me donner presque pour vaincu
je t'ai aimée encore plus, chaque fois plus
Mais où es-tu ? mais où es-tu ?

C'est seulement de toi que viendra, viendra le sourire,
le vrai Paradis,
tu es le Paradi sur terre
et personne ne le sait.
C'est seulement pour toi, là, que je chante,
il ne m'importe pas d'avoir pleuré,
regarde, écoute, je suis ici,
je chante pour toi !

Combien de fois m'a-t-on demandé
de me servir de toi
combien de fois j'ai refusé
et je t'ai fait fuir,
et je t'ai redonné ta liberté
pour ne pas te faire mourir,
je t'ai aimée encore plus, chaque fois plus.

C'est seulement de toi que viendra, viendra le sourire,
Le vrai Paradis,
tu es le Paradi sur terre
et personne ne le sait oh non !
C'est seulement pour toi que je chante ici,
il ne m'importe pas d'avoir pleuré,
regarde, écoute, je suis ici,
je chante pour toi !
Pour toi ! Pour toi !

La ville créée sous forme d'enfer

Orphée à un passant

Excusez-moi, avez-vous vu une jeune fille

Une ombre

Tu vis ; vivre....nous vivrons...

Orphée

Je ne plaisante pas, auriez-vous vu une jeune fille ?

L'ombre

Tu fais seulement en sorte que, puis on verra...

Orphée

Ah, je n'espérais pas trouver de l'aide !
C'est toute la nuit que je me sens perdu...
Je peux te tutoyer ?
As-tu vu une jeune fille ?

Ombra

E' tardi, com'è tardi, è sempre tardi,
devo proprio andare, lasciami !

Orfeo

Tu sei proprio come me, non ti fermi mai,
Che piacere mi fa incontrarti qui !
Parliamo della cosa che cerchiamo insieme,
tu lo sai cos'è...

Ombra

E siamo nati qui... ma non potrei giurare...

Orfeo

Ma perché dici così, ora ?

Ombra

Di ragazze non ne ho !
tu chi vuoi inguaiare ?
A me No No No No, No, No, No !

Orfeo

No ! io ti ho chiesto solo della mia ragazza,
la MIA ragazza, la MIA ragazza !
Non era una domanda così pazza
perché mi tratti così, perché ?

I Narratori

E' la città fatta a inferno,
non c'è eco nel vuoto,
dovessi cantare o gridare in eterno.

Orfeo

Gente, aiutami a cercare !

Coro

Cosa ?

Orfeo

Non lo so !

Coro

Non lo sai ?

Orfeo**L'Ombre**

Il est tard, comme il est tard, il est toujours tard,
je dois vraiment partir, laisse-moi !

Orphée

Tu es vraiment comme moi, tu ne t'arrêtes jamais,
quel plaisir de te rencontrer ici !
Parlons de la chose que nous cherchons ensemble,
tu sais ce que c'est...

L'Ombre

Et nous sommes nés ici... mais je ne pourrais pas
jurer...

Orphée

Mais pourquoi parles-tu comme ça, maintenant ?

L'Ombre

Des petites amies, je n'en ai pas !
Toi, qui veux-tu mettre dans de sales draps ?
À moi, Non, Non, Non, Non, Non, Non, Non !

Orphée

Non ! Moi je ne t'ai demandé que pour ma petite amie,
MA petite amie, MA petite amie !
Ce n'était pas une question si folle
pourquoi me traites-tu comme ça, pourquoi ?

Les narrateurs

C'est la ville qui est devenue un enfer,
il n'y a pas d'écho dans le vide,
même si on devait chanter pour l'éternité.

Orphée

Les gens, aidez-moi à chercher !

Choeur

Quoi ?

Orphée

Je ne le sais pas !

Choeur

Tu ne le sais pas ?

Orphée

E' sempre peggio a dire,
non lo so spiegare...

Coro

Come puoi, se non lo sai ?

Orfeo

La storia di quel cieco
che ha sognato un colore...
e cercava di spiegarlo
a un altro cieco a parole...

Coro

Il colore di che ? Non era una ragazza ?

Orfeo

Ma andando per le strade,
sfiorando le mani,
cogliendo negli sguardi dei gridi lontani,
pensavo : a parte il viso
sarà uguale per tutti,
ed anche tra le smorfie
dei pensieri più brutti,
ci sarà un punto chiaro, del colore di lei,
magari un altro nome,
ma in fondo sempre lei,
o almeno il suo ricordo,
sentirmi dire : " lo so
so che ami, so che cerchi,
auguri a te e a me "
invece no no no no no no no no !

In fondo cerco solo una ragazza,
la mia ragazza, la mia ragazza,
non è questa domanda così pazza
Perché vorrei non essere qui ? Oh, no !

Coro

E' la città fatta a inferno
non c'è eco nel vuoto
dovessi cantare o gridare in eterno.

Uno Strillone

Il referto e' da considerarsi perduto,
resta soltanto la vita chimica !

Coro

MISERERE

Strillone

C'est toujours plus difficile à dire,
je ne sais pas l'expliquer...

Choeur

Comment peux-tu, si tu ne le sais pas ?

Orphée

L'histoire de cet aveugle
qui a rêvé d'une couleur...
et cherchait à l'expliquer
à un autre aveugle avec des mots...

Choeur

La couleur de quoi ? Ce n'était pas une jeune fille ?

Orphée

Mais en allant dans les rues
en effleurant les mains
en cueillant dans les regards des cris lointains,
je pensais : à part le visage
ce sera pareil pour tout le monde,
et même dans les grimaces
des pensées les plus laides,
et ce sera un point clair, de sa couleur à elle,
peut-être un autre nom
mais au fond toujours elle,
ou au moins son souvenir,
m'entendre dire : " Je sais
je sais ce que tu aimes, je sais ce que tu cherches,
tous mes vœux pour toi et pour moi "
Et au contraire non, non,non, non, non, non, non !

Au fond, je ne cherche qu'une jeune fille,
ma petite amie, ma petite amie
Ce n'était pas une question si folle
Pourquoi voudrais-je ne pas être ici ? Oh, non !

Choeur

C'est la ville créée sous forme d'enfer
il n'y a pas d'écho dans le vide,
même si on devait chanter pour l'éternité.

Un crieur de journaux

Le rapport doit être considéré comme perdu,
il ne reste que la vie chimique !

Choeur

MISERERE

Crieur de journaux

Ogni padre viene rimproverato
di essere cieco !

Coro

MISERERE

Coro

Con sguardo allucinato ha risposto :
non ci sono piu' !

Coro

Dichiara : la gente preferisce vivere
anziche' morire, non ho bisogno d'altro !

Strillone

Primi passi verso la messa a punto
di una capacita' militare ecologica !

Coro

MISERERE

Strillone

Nulla e' cambiato : il silenzio e' una norma
e l'ondata di gelo colpisce tutti !

I Narratori

E' la città fatta a inferno
non c'è eco nel vuoto
dovessi cantare o gridare in eterno.

Il Venditore

Andiamo, vieni a casa mia,
Troverai tutto quello che vuoi.

Orfeo

Dici davvero, mi prendi con te ?

Venditore

Ti sistemo, vieni a casa mia,
troverai tutto quello che vuoi.

Orfeo

Tu si che sei buono,
tu capisci le cose.

Venditore

A tous les pères on reproche
d'être aveugles !

Choeur

MISERERE

Choeur

Avec un regard halluciné il a répondu :
ils n'y sont plus !

Choeur

Il déclare : les gens préfèrent vivre
plutôt que mourir, je n'ai pas besoin d'autre chose !

Crieur de journaux

Premiers pas vers la mise au point
d'une capacité militaire écologique !

Choeur

MISERERE

Crieur de journaux

Rien n'est changé : le silence est une norme
et la vague de gel frappe tout le monde !

Les narrateurs

C'est la ville créée sous formz d'enfer,
il n'y a pas d'écho dans le vide,
même si on devait chanter pour l'éternité.

Le Vendeur

Allons, viens chez moi,
tu trouveras tout ce que tu veux.

Orphée

Tu dis ça pour de bon, tu me prends avec toi ?

Vendeur

Je t'installe, viens chez moi
tu trouveras tout ce que tu veux.

Orphée

Toi, oui, tu es bon,
tu comprends les choses...

Vendeur

Ho sempre avuto l'hobby
delle classi bisognose.

Orfeo

Cosa c'entra con me ?

Venditore

Conosco la tua razza

Orfeo

No, no, no, no, no, no !
No no no no no mi sa che non ci sei,
io quel che cerco è solo una ragazza,
e se ritrovo lei ho risolto tutto.
tutto tutto, capisci ? Tutto !

Venditore

E allora caschi bene, io so *tutto* su Tutto !
Tutto è molto di più,
di più di una ragazza !

Orfeo

Ma che ne sai, chi sei ?

Venditore

Ti salvo, Orfeo, sei salvo !

Orfeo

Allora no ! grazie no !
son io che dico no,
no, no, no, no, no, no !

Venditore

Aspetta, dove credi di scappare ?
il tuo dovere è di ascoltare !
Se vuoi esser salvo sta' con noi,
non puoi fare tutto quello che vuoi !
Non fidarti di te, oh no !
Questa città ti vuol bene !
tu regalaci i sogni,
lascia scegliere a noi
quel che ti conviene !
Ascolta !

Le Ombre

NON PENSARE MAI CHE IN FONDO È BENE NE PENSE JAMAIS QU'AU FOND C'EST BIEN
NON GUARDARE MAI NEGLI OCCHI UN ANIMALE NE REGARDE JAMAIS UN ANIMAL DANS LES

J'ai toujours eu le passe-temps
des classes en difficulté.

Orphée

Quel rapport avec moi ?

Vendeur

Je connais ta race

Orphée

Non, non, non, non, non, non !
Non, non, non, non, j'ai l'impression que tu n'es pas là,
Moi ce que je cherche ce n'est qu'une jeune fille,
et si je la retrouve j'ai tout résolu.
tout, tout, tu comprends ? Tout.

Vendeur

Et alors tu tombes bien, je sais tout sur Tout !
Tout est beaucoup plus,
beaucoup plus qu'une jeune fille !

Orphée

Mais qu'en sais-tu ? Qui es-tu ?

Vendeur

Je te sauve, Orphée, tu es sauvé !

Orphée

Alors non ! Merci non !
C'est moi qui dis non,
non, non, non, non, non, non !

Vendeur

Attends, où crois-tu t'échapper ?
Ton devoir est d'écouter !
Si tu veux être sauvé, reste avec nous,
tu ne peux pas faire tout ce que tu veux !
Ne te fie pas à toi, oh non !
Cette ville t'aime !
toi, fais-nous cadeau de tes rêves,
laisse-nous choisir nous
ce qui te convient !
Écoute !

Les Ombres

NON STUDIARE STORIA MEDIOEVALE
NON LASCIARTI AFFASCINARE DAI COLORI
NON USARE LA PAROLA ADESSO
NON CHIAMARE IL GABINETTO CESSO
E GUARDA SEMPRE GIÙ
EVITA DI
E GUARDA SEMPRE GIÙ
NON SU
GUAJ
MAI
NO NO NO NO NO NO NO NO NO
NO NO NO NO NO NO NO NO NO

Orfeo

no, no, no, no, no, no, no, no,
no, no, no, no, no, no, no, no,
no, no, no, no, no, no, no, no !

Una vecchia favola

Un cantante di blues

Listen !
Listen everybody
I got a sad story
about a boy and a girl
forced to say farewell
I got a sad story

Look now, ain't she pretty
she's got eight colour rainbows
in her hair
Look now ain't she pretty
they made her hair from rainbow
Then comes that guy to yell
forbidden fruits to sell
Oh what a sad story

The boy can't wait to taste 'em
He feels so happy now
He don't give a damn lookin' for heaven
He's really flyin' high
on a magic carpet floating in the sky
He looks around
His loved one disappeared

Listen everybody
I got a sad story
He's found his love down in Hell City
The king is there beside her :
"You can take your love away from here boy
but she must stay behind you
You don't look back
or you'll lose her – and forever
You don't look back - you'll lose her "
He lost her

YEUX
N'ÉTUDIE PAS L'HISTOIRE MÉDIÉVALE
NE TE LAISSE PAS FASCINER PAR LES COULEURS
NE TE SERS PAS DE LA PAROLE MAINTENANT
N'APPELLE PAS LES CABINETS CHIOTTES
ET REGARDE TOUJOURS VERS LE BAS
ÉVITE DE
ET REGARDE TOUJOURS VERS LE BAS
PAS VERS LE HAUT
GARE
JAMAIS
NON NON NON NON NON NON NON NON
NON NON NON NON NON NON NON NON

Orphée

non, non, non, non, non, non, non,
non, non, non, non, non, non, non,
non, non, non, non, non, non, non !

Une vieille fable

Un chanteur de blues

Écoutez !
Écoutez, tout le monde !
J'ai une histoire triste
d'un garçon et d'une fille
contraints de se dire adieu
J'ai une histoire triste

Regardez donc, n'est-elle pas jolie
elle a les huit couleurs de l'arc-en-ciel
dans ses cheveux
Regardez donc, n'est-elle pas jolie
on a fait ses cheveux couleur arc-en-ciel
Puis arrive ce type en hurlant
pour vendre des fruits interdits
Oh que cette histoire est triste !

Le garçon est impatient de les goûter
il se sent si heureux maintenant
il s'en fiche éperdument cherchant le paradis
il vole vraiment très haut
sur un tapis magique planant dans le ciel
il regarde autour de lui
sa chérie a disparu

Écoutez, tout le monde
J'ai une histoire triste
Il a trouvé sa chérie là-bas dans la Cité de l'Enfer
Le roi est là à côté d'elle :
" Tu peux emmener ta chérie d'ici, mon garçon
mais elle doit rester derrière toi
tu ne dois pas regarder en arrière
ou tu la perdras - et pour toujours
Tu ne dois pas regarder derrière toi - tu la perdras "
Il l'a perdue

You've lost her and you'll never know why
You've lost her and you'll never know why

Tu l'as perdue, et tu ne sauras jamais pourquoi
Tu l'as perdue, et tu ne sauras jamais pourquoi.
(Traduction : Angela Fassion - 02 septembre 2024)

La ragazza che non volta il viso (ripresa)

I Narratori

L'hai persa e il perché non lo capirai mai
L'hai persa e il perché non lo capirai mai

Ti volti e la stecca riascolti nel vento
La frase incompiuta la rima taciuta,
Riappare in amore il silenzio,
Riappare in un boccio di fiore la brina,
Ti volti e scompare con una ragazza
quello che hai creduto il tuo sorriso,
il tuo privato paradiso
che ritrovare tu non hai voluto
con chi nuovi sorrisi ti ha donato,
Ma bimbo, se il tuo amore fu
non sarà mai più !
mai più !
mai più i

Eccoti alla fine

Tito

Eccoti alla fine,
Come tutte le fini ha uno strano sound.
Eccoti a una spiaggia di respiro,
a un seno di tranquillità.
Hai creduto il mare
popolato d'ombra per l'eternità.
Hai sognato in viaggio
che al di là del bosco fosse un aldilà.
E hai sparso sul sentiero le tue note,
come nella favola.
Ma il sentiero non ritorna indietro,
adesso chi le coglierà ?

Uomo, io so che lei nasconde il viso,
si fa più in là ogni volta che
con l'ombra della tua mano,
col velo del tuo respiro,
cerchi amor.

Tito e i Narratori

Eccoti alla fine,
Come tutte le fini ha uno strano sound.
Eccoti a una spiaggia di respiro,
a un seno di tranquillità.
Hai creduto il mare

La fille qui ne tourne pas son visage (reprise)

Les narrateurs

Tu l'as perdue et la raison tu ne la comprendras jamais !
Tu l'as perdue et la raison tu ne la comprendras jamais !

Tu te retournes et tu réécoutes le couac dans le vent
la phrase incomplète, la rime silencieuse,
le silence réapparaît dans l'amour,
le givre réapparaît dans un bouton de fleur
Tu te retournes et disparaît avec une jeune fille
ce que tu as cru être ton sourire,
ton paradis privé
que tu n'as pas voulu retrouver
avec qui t'a donné de nouveaux sourires,
mais, petit garçon, si ton amour exista
il ne sera jamais plus !
jamais plus !
jamais plus !

Te voici à la fin

Tito

Te voici à la fin,
comme toutes les fins elle a un étrange sound.
Te voici à une plage de répit,
à des entrailles de tranquillité.
Tu as cru la mer
peuplée d'ombres pour l'éternité.
Tu as rêvé en voyage
qu'au-delà du bois il y avait un au-delà.
Et tu as répandu tes notes sur le sentier,
comme dans la fable.
Mais le sentier ne revient pas en arrière,
maintenant qui les recueillera ?

Homme, je sais qu'elle cache son visage,
elle revient plus en arrière chaque fois que
avec l'ombre de ta main,
avec le voile de ton souffle,
tu cherches l'amour.

Tito et les Narrateurs

Te voici à la fin,
comme toutes les fins elle a un étrange sound.
Te voici à une plage de répit,
à des entrailles de tranquillité.
Tu as cru la mer

popolato d'ombra per l'eternità.
Hai sognato in viaggio
che al di là del bosco fosse un aldilà.

E hai sparso le tue note sul sentiero,
come nella favola.
Ma il sentiero non ritorna indietro,
adesso chi le coglierà ?

Chi ? Chi ? Chi ?

Chi le coglierà ?

Uomo, dimentica,
uomo, dimentica anche quel suo sorriso
guardati avanti, avanti è l'avventura !

Scorda il passato, scorda la paura,
scorda la gioia che non è matura,
Anche la gioia se non t'assicura
vita
vera
ora
cara
cara
cara

Solo da te verrà, verrà il sorriso
il vero Paradiso
tu sei il paradiso in terra
e nessuno lo sa, oh no !
Solo per te stasera canto,
non mi importa di aver pianto,
guarda, ascolta, sono qui,
sto cantando per te !
Per te !
Per te !

peuplée d'ombres pour l'éternité.
Tu as rêvé en voyage
qu'au-delà du bois il y avait un au-delà.

Et tu as répandu tes notes sur le sentier,
comme dans la fable.
Mais le sentier ne revient pas en arrière,
maintenant qui les recueillera ?

Qui ? Qui ? Qui ?

Qui les recueillera ?

Homme, oublie,
homme, oublie même son sourire
regarde vers l'avant, en avant est l'aventure !

Oublie ton passé, oublie ta peur,
Oublie la joie qui n'est pas encore mure,
même la joie, si elle ne t'assure pas
la vie
vraie
maintenant
chère
chère
chère

C'est seulement de toi que viendra, viendra le sourire
le vrai Paradis
Tu es le paradis sur terre
et personne ne le sait, oh non !
C'est seulement pour toi que je chante ce soir,
il ne m'importe pas d'avoir pleuré
regarde, écoute, je suis là,
je chante pour toi !
Pour toi !
Pour toi !

Fine dell'opera

Fin de l'opéra

-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-